

E10 - Namidome Industries on the Verge of Collapse! A Clash of Emotions... Tajima Makes the Hard Call!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] sign

Conference Room

[00:00] sign

Shokaku

[00:01] Tajima

Please forgive me for the trouble
my employee has caused you.

[00:10] Washizu

Now, now, Tajima-san. There's no
need for such formality, is there?

[00:15] Washizu

So let's have no more of that.

[00:17] Tajima

This was the item in our possession.

[00:21] Tajima

I'm humbly returning it.

[00:23] Tajima

I truly can't apologize enough.

[00:30] Washizu

Honestly, relax.

[00:32] Washizu

We're all going to be on
the same team soon enough.

[00:37] Washizu

I'm actually very grateful.

[00:40] Tajima

Regarding sanctions for
the employee in question...

[00:44] Tajima

Would it be possible to settle this

without pressing charges?

[00:48] Washizu

Oh, no need to worry there.

There won't be sanctions.

[00:51] Washizu

This whole thing barely

qualifies as a problem.

[00:54] Washizu

It's a very minor incident.

[00:58] sign

Shiota Chemical

[00:58] Washizu

I'm saying the leaked data

is of no significance.

[01:03] Washizu

It has nothing to do with

what's happening on the island.

[01:06] Washizu

It's so silly, I'm not even sure

why anyone would bother leaking it.

[01:13] Washizu

You see this all the time with scientists.

[01:16] Washizu

They're so desperate

to prove their hypothesis,

[01:19] Washizu

they alter data and twist it

to fit their agenda.

[01:23] Tajima

And that's what this data is?

[01:26] Washizu

Exactly.

[01:27] Washizu

Just one researcher's delusions.

Barely fit to be called "data" at all.

[01:35] Washizu

Tajima-san, you understand

what I'm saying, don't you?

[03:24] sign

Snack Bar

[03:24] sign

Ai

[03:28] sign

Made From Spring Water

Kyotan

[03:28] sign

Made From Spring Water

Kyotan

[03:28] sign

Made From Spring Water

Kyotan

[03:28] sign

Made From Spring Water

Kyotan

[03:28] sign

Made From Spring Water

Kyotan

[03:28] sign

Made From Spring Water

Kyotan

[03:28] Tajima

Whiskey and water, please.

[03:31] Woman

Oh, you.

[03:34] Woman

Try this one.

[03:40] Mama A

Here you are.

[03:42] Tajima

Oh, right, thanks.

[03:48] sign

Kataoka

[03:48] Kataoka

The point is, I knew I'd be
taking the bad guy role.

[03:54] Kataoka

At my last company, out of consideration
for the president, I never offered my opinion.

[04:02] Kataoka

And then, they folded!

[04:06] Kataoka

So this time around...

[04:08] Kataoka

At my current company, I worked hard
to say what needed to be said.

[04:14] Kataoka

But I won't be able to do that anymore.

[04:19] Kataoka

We're getting absorbed
by our parent company,

[04:23] Kataoka

and they say there's no place for me there.

[04:32] Tajima

What? Shirogane-san?

[04:34] Miyuki

Oh, welcome back.

[04:36] Tajima

Where's Muto-san?

[04:37] Miyuki

He didn't come in today.

He said he's not feeling well.

[04:40] Tajima

So you're covering for him?

[04:42] Miyuki

Yes.

[04:43] Tajima

Sorry you had to stay so late.

[04:46] Tajima

I'll take over here. You can head home.

[04:51] Tajima

What's wrong?

[04:53] Miyuki

Um, I think Muto-san might be faking it.

[04:58] Miyuki

He said he'd be out for
the next two days, too.

[05:02] Miyuki

He sounded pretty drunk.

[05:04] Miyuki

I'm really worried.

[05:07] Miyuki

I heard what happened yesterday.

[05:10] Miyuki

Muto-san's probably heard, too.

[05:13] Miyuki

It's got everyone acting really different.

[05:22] Tajima

If there's something you want to say,
I'd like you to say it now. Please.

[05:29] Miyuki

I don't know if it's my place to say this, but...

[05:32] Miyuki

Going to work for Shiota like this...

[05:35] Miyuki

It just seems wrong.

[05:38] Miyuki

I'm sorry.

[05:51] Arumi

Don't you dare pretend
you're doing this for us.

[06:00] sign

Kyoko

Hinata

[06:01] Kyoko

*"We swallowed our feelings
and stayed together for your sake."*

[06:05] Kyoko

*How would you feel
if your parents said that to you?*

[06:11] Tajima

*I've always blamed things
on others and ran away.*

[06:16] Tajima

Ran away from making decisions...

[06:28] Tajima

You're looking well.

[06:31] Kyoko

What's the dog's name?

[06:33] Tajima

Hanako.

[06:36] sign

Kyoko Tajima

[06:36] sign

Kyoko Tajima

[06:36] Kyoko

So? What led you to
finally make up your mind?

[06:41] Tajima

I realized it was time to make
a clean break with the past.

[06:45] Kyoko

Got yourself a new girl?

[06:48] Tajima

No, nothing like that.

[06:53] sign

Notice of Divorce

[06:53] sign

Notice of Divorce

[06:53] sign

Notice of Divorce

[06:57] Kyoko

You were so opposed to signing it, but once
you start writing, you don't even hesitate.

[07:03] sign

Notice of Divorce

[07:04] Kyoko

That's just you all over, I suppose.

[07:09] Kyoko

You're not going to tell me
why you're signing it now, are you?

[07:16] Kyoko

You're not plotting
something wicked, are you?

[07:27] Okino

A sterile bloom...

[07:28] Namari

Shirogane-san told me you'd be here.

[07:31] Okino

N-Namari-san?

[07:33] Namari

Don't look so frightened.

[07:35] Namari

I simply came to discuss work.

[07:37] Okino

What do you mean?

[07:39] Namari

I'll make this quick.

[07:40] Namari

Shiota's ordered me back to headquarters
tomorrow, ahead of the rest of you.

[07:46] Namari

It's apparently necessary for the paperwork
for the new department to be done in Tokyo.

[07:52] Okino

You're quick to jump through hoops
for a company doing major damage

[07:56] Okino

to the island's environment.

[07:58] Namari

Those allegations haven't been proven yet.

[08:01] Namari

Even if they are true, our job is still
to purge the island of pest animals

[08:06] Namari

and restore the peace there.

[08:09] Namari

With greater funding, we'll be able
to do that with far greater efficiency.

[08:14] Okino

The islanders—

[08:15] Namari

Finding the problem's source and
restoring the islanders are discrete issues.

[08:19] Namari

Once the truth is revealed, the islanders can

seek restitution in the appropriate manner.

[08:24] Okino

"The appropriate manner"?

[08:26] Namari

Take them to court to seek compensation
and damages for lost livelihoods.

[08:33] Namari

But we'll have to be prepared
for the process to take years.

[08:38] Okino

I know—

[08:39] Namari

Yes, I know you know.

[08:42] Namari

But for the citizens to
even begin proceedings,

[08:45] Namari

we first need to deal
with the task ahead of us.

[08:49] Namari

We need to restore peace to the island
and bring stability to their lives.

[08:53] Namari

Ascertaining the cause and
acting on it can happen after that.

[08:59] Namari

This contains all the data
I prepared for the crowdfunding.

[09:03] Namari

This is just my personal opinion,

[09:05] Namari

but I believe the crowdfunding
was no more than a stopgap measure.

[09:10] Namari

Even if we'd used it to
acquire an underwater craft,

[09:13] Namari

it wouldn't cover maintenance and upkeep.

[09:15] Namari

Under those conditions, Namidome
would soon wind up in financial distress.

[09:21] Namari

Either way, without a shift to a
more sustainable funding source,

[09:26] Namari

it would have been impossible for
Namidome to remain independent.

[09:29] Namari

Thinking back, I regret proposing
such a deeply flawed plan.

[09:34] Namari

That's all I had to say.
Sorry I interrupted you.

[09:38] Okino

That's okay.

[09:40] Namari

And there's one thing I forgot to mention.

[09:44] Namari

You seem to believe I'm a Shiota spy.

[09:48] Namari

I am not.

[09:50] Namari

I live life my own way,
according to my own principles.

[09:58] Arumi

Mind taking a look at this video?

[10:00] Arumi

Shirogane-san just noticed it.

[10:05] Okino

A wild weasel?

[10:18] Arumi

What do you think?

[10:19] Okino

What do I think?

[10:21] Arumi

It fits with Mizuhara-san's hypothesis.

[10:23] Arumi

The animals are drawn to the lake
against their will. Doesn't it look like that?

[10:28] Okino

Then, that weasel will also...

[10:31] Arumi

Unless we do something about
the electrogenic bacteria,

[10:33] Arumi

the Giant Beasts will
continue to spawn forever.

[10:36] Okino

We need to investigate immediately.

[10:38] Miyuki

I'd love to, but...

[10:41] sign

Shiota Chemical
Operating Manual

[10:42] Miyuki

According to the manual
we got this morning,

[10:44] Miyuki

we're not allowed to use the robots for
anything but eliminating pest animals.

[10:49] Okino

What in the world?

[10:51] Arumi

In other words...

[10:52] Arumi

"You're not allowed to investigate
the Giant Beasts on your own."

[10:56] Arumi

They're making that very clear.

[10:58] Okino

We can't even do that?

[11:00] Arumi

So, can you take it off?

[11:02] Okino

Huh? You mean that thing?

[11:06] Arumi

Yes. The keypad for the activator.

[11:09] Miyuki

It was my idea.

[11:10] Miyuki

You can do it, can't you, Okino-kun?

[11:13] Okino

W-Well, probably.

[11:15] sign

Shiota Chemical
Operating Manual

[11:16] Okino

B-But you know what'll
happen if I take it off, right?

[11:20] Okino

It won't just screw up
our merger with Shiota.

[11:23] Okino

They could charge us with destruction
of property and breach of trust.

[11:32] Miyuki

You know, before I came to Namidome,
I worked for a rental company.

[11:37] Miyuki

The sales department there was
horribly abusive to their employees.

[11:41] Miyuki

It was awful. Most people
who joined quit right away.

[11:46] Miyuki

I was in the management department,
and I always told myself it wasn't my concern,

[11:50] Miyuki

and looked the other way.

[11:52] Miyuki

I told myself one person's voice
couldn't change anything.

[11:57] Miyuki

I just gave up.

[12:00] Miyuki

I wasn't especially good
at anything, you see.

[12:03] Miyuki

I thought, "Well, this is just my lot
in life," and went with the flow.

[12:09] Miyuki

I thought, "Someone as useless as me
doesn't have the right to state her opinion."

[12:17] Miyuki

But coming here made me realize...

[12:20] Miyuki

Selling myself short
and not getting involved

[12:22] Miyuki

is an insult to the people struggling
hard to change their circumstances.

[12:28] Miyuki

There are some things that are just wrong.

[12:30] Miyuki

There are some things that are just bad.

[12:32] Miyuki

And when I don't like something,
I need to say it. That's what I think now.

[12:38] Miyuki

At the very least,
if you're not willing to try,

[12:41] Miyuki

you're no better than a machine
only doing what other people tell you.

[12:46] Miyuki

I don't want to be that way.

[12:51] Arumi

Going to Shiota means our individual

ideas and feelings will be stifled.

[12:56] Arumi

We'll lose our freedom to act.

[12:58] Arumi

We need to think carefully about what that means before we reach a point of no return.

[13:04] Okino

I understand.

[13:06] Okino

Let's do it.

[13:09] Arumi

Any luck?

[13:11] Okino

Those Shiota guys put a nasty piece of work in there.

[13:15] Myuki

What do you mean?

[13:17] Okino

The thing's set up to emit a mini electromagnetic pulse. An EMP.

[13:21] Okino

I think it activates if you try to unlock it without the ID code.

[13:27] Arumi

So you can't take it off?

[13:29] Okino

It requires specialist knowledge, which I don't have.

[13:33] Miyuki

What about those?

[13:34] Miyuki

They don't seem to have the electronic locks.

[13:38] Okino

They require special training.

[13:41] Okino

I can't drive them.

[13:43] Okino

Dammit.

[13:50] sign

Mobile Coup L-Zam FA

[13:51] Okino

Over 40 years ago...

[13:54] Okino

Broadcast rights, video games, merchandise...

[13:58] Okino

How much did they make off that?

[14:01] Namari

Without a shift to a more
sustainable funding source,

[14:03] Namari

it would have been impossible for
Namidome to remain independent.

[14:09] Okino

The reason we haven't
had the freedom to act

[14:13] Okino

is because a lack of money
keeps tripping us up.

[14:16] Okino

What we need to do is
think about that in a new way.

[14:20] Miyuki

You want to bring back
the crowdfunding idea?

[14:23] Okino

I thought that was the best way, too.

[14:27] Okino

But I've realized it won't be enough.

[14:29] Okino

Even if we get enough capital
for an immediate goal,

[14:32] Okino

it won't solve the fundamental problem.

[14:35] Okino

We need to set up a sustainable system,

[14:38] Okino

or we'll just be chasing our tails forever.

[14:40] Okino

Let's do it ourselves.

[14:42] Okino

Our goal: to get to the bottom
of the Giant Beasts' origin.

[14:45] Okino

Then, once we've pulled it out at the root,

[14:50] Okino

we'll perfectly destroy
the remaining Giant Beasts!

[14:55] Muto

So? What do you want?

[14:57] Muto

Staging an intervention or something?

[15:00] Okino

There's something we'd like to ask you for.

[15:04] Muto

What is it? Pachinko lessons?

[15:06] Okino

It's about work.

[15:08] Muto

You don't have any work for
a worthless old man like me.

[15:12] Muto

I don't want your charity leftovers,
either. That's just pathetic.

[15:12] sign

Shochu

[15:12] sign

Yokikana

[15:12] sign

Local

[15:12] sign

Nobunaga

[15:17] Muto

That's one way I refuse to live.

[15:20] Muto

I'm exercising my last scrap of pride here!

[15:24] Muto

And I'm not going to Shiota.

[15:28] Okino

We feel the same way.

[15:29] Okino

We aren't, either.

[15:32] Okino

But that doesn't mean we've just
given up on fighting the Giant Beasts.

[15:37] Muto

What do you mean?

[15:38] Okino

We've found the origin of the Giant Beasts.

[15:40] Muto

What?

[15:42] Arumi

It's Shiota's plant.

[15:43] Arumi

But the data that proves it
is Shiota confidential info,

[15:47] Arumi

so we can't just make it public.

[15:49] Arumi

It would cause trouble not just for us,

but for the person who helped us get it.

[15:55] Okino

Shiota absorbing Namidome is part
of a cowardly plan to cover it up.

[16:00] Miyuki

So we have to do
something while we still can!

[16:05] Muto

You've got a plan?

[16:07] Okino

The minute we tell you,
you'll be past the point of no return.

[16:13] Okino

You still want to hear it?

[16:16] Muto

What is this, a test?

[16:18] Okino

We absolutely need your help
for this plan to work!

[16:22] Okino

So please, help us!

[16:27] Muto

Fine, I'll hear you out.

[16:30] Muto

Tell me this plan of yours.

[16:34] Tajima

I'm sorry to drag you out here like this.

[16:38] Mizuhara

No, a public place is
far safer for all of us.

[16:43] Mizuhara

I'm truly sorry about what happened.

[16:47] Tajima

No, don't apologize.

[16:50] Tajima

You didn't do anything wrong.

[16:53] Mizuhara

Even if it wasn't morally wrong,
it was still an illegal act.

[16:58] Mizuhara

It's my fault Nikaido-san
got wrapped up in it.

[17:02] Tajima

Mizuhara-san, that's not true.

[17:04] Tajima

As the person at fault for all of this,
it's my job to take responsibility.

[17:10] Kataoka

Hey, what do you think you're doing, holding a secret meeting at a dangerous time like this?

[17:15] Kataoka

If Shiota finds out, things will just get worse.

[17:18] Kataoka

What's that?

[17:19] Tajima

It's the data.

[17:21] Tajima

I gave back the original, but I made a copy.

[17:24] Mizuhara

President Tajima? But that means—

[17:26] Tajima

Yes, I know I've done something illegal.

[17:30] Tajima

Shiota will take action the minute they learn of it.

[17:33] Kataoka

But then—

[17:33] Tajima

However...

[17:34] Tajima

I've made up my mind.

[17:36] Tajima

I refuse to lose sight of who I am any longer.

[17:41] Tajima

Mizuhara-san, would you be willing to say that I'm the one who stole this data?

[17:46] Tajima

That I tricked you into taking it?

[17:49] Mizuhara

I can't do that.

[17:51] Tajima

I'm going to send this data to every press outlet tomorrow.

[17:55] Tajima

I'm also going to publicize the Giant Beast footage we've taken so far.

[17:59] Kataoka

Hey, hey, hey! Are you nuts? You're gonna wreck the merger!

[18:03] Tajima

I'm prepared for that.

[18:04] Tajima

I'll explain things to the islanders and apologize.

[18:07] Tajima

I want the press to go there, too,
and tell everyone about the Giant Beast issue.

[18:12] Mizuhara

But if you do things that way,
they'll press charges against you instead.

[18:17] Tajima

I'm well aware of that. It's a gamble.

[18:21] Tajima

An appeal to public opinion
might gain us supporters.

[18:25] Tajima

Public institutions might offer aid.

[18:28] Tajima

And once everyone sees
what Shiota has done,

[18:31] Tajima

they'll have to restore the islanders again.

[18:35] Tajima

I think it's my job to pave the way for that.

[18:43] Tajima

To stand on your own two feet
demands a considerable price.

[18:47] Tajima

But if you're afraid of paying that price,
you can never move forward.

[18:52] Mizuhara

Don't underestimate Shiota.

[18:55] Mizuhara

You don't know what they have in store.

[18:59] Tajima

Excuse me.

[19:00] Tajima

Hello?

[19:05] Tajima

What's going on here?

[19:07] Tajima

What are you doing?

[19:08] Miyuki

W-We're livestreaming from Ryugan Island.

[19:11] Kataoka

But *why* are you doing that?

[19:14] Miyuki

Well, um... We were all trying to
figure out what we could do to help.

[20:09] Okino

*We're here on Ryugan Island, where people
were forced to evacuate one year ago.*

[20:15] Okino

*Due to the possibility
of toxic gas emissions,*

[20:18] Okino

*people are still prohibited
from coming here.*

[20:21] Okino

But the gas isn't the only
source of danger on the island.

[20:26] Okino

*The other is known as Giant Beasts.
They're creatures of unknown origin.*

[20:28] Miyuki

Giant Beasts. Giant Beasts.

[20:30] Okino

*All this time, we've been fighting to
destroy this threat, the Giant Beasts.*

[20:30] sign

Threat on the Island — Giant Beasts

[20:37] Okino

They used to be a complete mystery,

[20:41] Okino

*but we believe that we've finally
identified where they're coming from.*

[20:45] Okino

We're about to embark on an
investigation of Hokujuin Lake,

[20:49] Okino

which we believe holds the key to it all.

[20:52] Okino

Get to it!

[20:53] Muto

Right. Leave it to me!

[21:01] Tajima

Yes? Tajima—

[21:02] Shikauchi

It's still on?

[21:03] Shikauchi

Stop them right now!

[21:05] Shikauchi

H-Hey, Tajima! Are you listening to me?

[21:11] Shikauchi

Just stop them!

[21:14] Shikauchi

If you don't, everyone
involved will be disciplined!

[21:18] Tajima

No, we won't stop.

[21:21] Shikauchi

What's that?

[21:23] Tajima

The truth of the island needs to come out.

[21:26] Tajima

We will not work with a company that
covers up the existence of the Giant Beasts

[21:31] Tajima

nor their origins.

[21:34] Kataoka

What are you doing?

[21:37] Tajima

I really should have taken the lead on this.

[21:41] Tajima

But there they go, beating me to it...

[21:47] Tajima

We'll have to do it ourselves from now on.

[21:50] Tajima

And I won't let you quit, Kataoka-san.

[21:53] Kataoka

President...

[21:59] Tajima

We're going to do what we believe is right.

[22:05] Tajima

I won't let you have Namidome Industries!

[22:51] Mizuhara

Could Shiota be trying to
propagate the Giant Beasts?

[22:55] Muto

I can't protect you if it goes after you!

[22:57] Muto

I'll finish it here!

[22:59] Okino

Arumi-san!

[23:00] Namari

I can't accept such
a contradictory way of thinking.

[23:00] sign

Money Makes the World Go Round
Toramasa

[23:01] sign

Money Makes the World Go Round
Toramasa

[23:01] sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[23:01] sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[23:01] sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[23:01] sign

Notice

We regret the cancellation
of the merger with Shiota
Chemical. It is the will of the
island's representatives that
your company's employees
are hereby forbidden to set
foot there.

Head, Ryugan Island

Neighborhood Committee

[23:04] Tajima

The responsibility lies with me alone.

[23:09] Tajima

It's all-out war.

Revision #1

Created 2024-08-26 23:37:50 UTC by whimsee

Updated 2024-08-26 23:37:51 UTC by whimsee